

Following Christ

Grade Six

Updates in the translation of the Mass
listed by order of the Mass

Faith and Life Series

Grade 6: Following Christ (Revised Edition references)

The English translation of *The Roman Missal* has been updated. The changes that were made will be implemented in the Liturgy beginning in Advent 2011. Since the *Faith and Life* series contains some quotations from the Mass, each book will be slightly affected. The overall impact of the new Roman Missal, however, is minimal. Each Mass quotation will be updated to reflect the new translation in the forthcoming *Faith and Life Third Edition* series. Third Edition student textbooks and activity books will be available by April 2011. Third Edition teacher's manuals for grades 2 and 5 will be available by May 2011 while all other Third Edition teacher's manuals will not be available until the 2012–2013 school year. This document is provided as an aid to teachers, listing each change made to the *Faith and Life Revised Edition* series due to the new Roman Missal. All these changes are reflected in the new *Faith and Life 3rd Edition* series.

In this document you will find the changes listed by the order of the Mass. Each row names the Mass part that will change, then offers the old translation as it appears in previous editions of *Faith and Life*, and the new translation. The final two columns list the location of the specific Mass part in the *Faith and Life Revised Edition* books for this grade.

Please note that every change in the Student Text and Activity Book will also appear in the Teacher's Manual in the inset image of those pages in the lesson. When a Student Text or Activity Book page is changed, the corresponding Teacher's Manual page is listed for your convenience as an italicized reference within parenthesis.

Guideline to Abbreviations and Conventions

Ch. = Chapter

p. = page

pp. = pages

AB = Activity Book

ST = Student Textbook

TM = Teacher's Manual

(*TM, p. x*) = Italicized TM page refers to a change in the ST or AB page reproduced on that page of the TM

Lesson planning areas within the Teacher's Manual are referred to by their name: e.g. Reinforce, Conclude

Mass Part	Old translation	New translation	Chapter	F&L Revised Ed pp. affected
Greeting	And also with you.	And with your spirit.	Ch. 22	ST, p. 98, column 1, line 6 (<i>TM</i> , pp. 267, 269, 271, 273)
			Ch. 23	ST, p. 100, column 2, line 10 (<i>TM</i> , pp. 279, 281, 283) AB, p. 90, #4 (answer key only) (<i>TM</i> , p. 287)
			Ch. 24	TM, p. 294, Develop #2
			Appendix	TM, p. B-30, line 3
Confiteor	I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do; and I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.	I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.	Ch. 22	TM, p. 271, Culture Box AB, p. 87 (<i>TM</i> , p. 275)
			Appendix	TM, p. B-2, column 1, line 37
Gloria	Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly	Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise	Ch. 22	AB, p. 88 (<i>TM</i> , p. 275)

	King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.	you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.	Ch. 23	TM, p. 279, Culture Box
--	--	---	--------	-------------------------

Nicene Creed	...by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary and became man.	...by the Holy Spirit he was incarnate of the Virgin Mary and became man.	Ch. 19 Appendix	TM, p. 229, Culture Box TM, p. B-2, column 1, line 28-30
---------------------	---	---	--------------------	---

Apostles' Creed	I believe in God, the Father almighty, Creator of Heaven and earth. I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He	I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended into hell; on the	Ch. 23 Appendix	TM, p. 285, Culture Box AB, p. 92, #5 (answer key only) (TM, p. 287) ST, p. 147 (TM, p. 396)
------------------------	--	--	--------------------	---

	descended into Hell. On the third day He rose again. He ascended into Heaven and is seated at the right hand of God the Father almighty. He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the Communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.	third day he rose again from the dead ; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.		
--	---	---	--	--

Prayer over the gifts	Lord, wash away my iniquity; cleanse me from my sin. May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his Church.	Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.	Ch. 24	TM, p. 292, Develop #4, 5
------------------------------	---	---	--------	---------------------------

Preface dialogue	It is right to give him thanks and praise.	It is right and just .	Ch. 24	TM, p. 294, Develop #2
-------------------------	--	-------------------------------	--------	------------------------

Common Preface VI	We join the angles and the saints in proclaiming your glory.	... with the Angels and all the Saints, we declare your glory, as with one voice we acclaim...	Ch. 18	TM, p. 223, Culture Box
--------------------------	--	---	--------	-------------------------

Preface to Eucharistic	Countless hosts of angels stand before you to do your will; they look upon your	... in your presence are countless hosts of Angels, who serve you day and night and,	Ch. 18	TM, p. 223, Culture Box
-------------------------------	---	--	--------	-------------------------

Prayer IV	splendor and praise you, night and day. United with them, and in the name of every creature under heaven, we too praise your glory.	<i>gazing upon the glory of your face, glorify you without ceasing. With them we, too, confess your name in exultation, giving voice to every creature under heaven...</i>		
------------------	---	--	--	--

Sanctus	Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.	Holy, Holy, Holy Lord God of <i>hosts</i> . Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.	Ch. 24	ST, p. 104, column 2, lines 10–14 (<i>TM, pp. 291, 293, 295, 297</i>) AB, p. 96 (answer key only) (<i>TM, p. 299</i>)
----------------	--	---	--------	--

Consecration of the Bread	Take this and eat it. This is my body.	Take this, <i>all of you</i> , and eat <i>of it, for</i> this is my Body.	Ch. 17	AB, p. 65, line 1 (<i>TM, p. 213</i>)
----------------------------------	--	---	--------	---

Consecration of the Wine	Take this and drink it. This is the cup of my blood which will be shed for you and for all so that sins may be forgiven. Do this in remembrance of me.	Take this, <i>all of you</i> , and drink <i>from</i> it, <i>for</i> this is the <i>chalice</i> of my Blood, which will be <i>poured out</i> for you and for <i>many for the forgiveness of sins</i> . Do this in <i>memory</i> of me.	Ch. 10	TM, p. 121, Culture Box
			Ch. 17	TM, p. 206, Develop #4, 6 AB, p. 65, lines 3–5, 8 (<i>TM, p. 213</i>) AB, p. 68, #4 (<i>TM, p. 213</i>)
			Ch. 18	TM, p. 218, Develop #5
			Ch. 19	TM, p. 246, Develop #4
			Ch. 22	AB, p. 86, #10 (<i>TM, p. 275</i>)

			Ch. 24	TM, p. 289, Lesson 4 ST, p. 104, column 2, lines 29–30 (TM, pp. 291, 293, 295, 297) TM, p. 296, Aims and Develop #4
Memorial Acclamation	Christ has died. Christ has risen. Christ will come again.	We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.	Ch. 31	ST, p. 131, bottom of page (TM, pp. 379, 381, 383, 385)
Doxology	Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, forever and ever.	Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.	Ch. 24	ST, p. 105, column 1, lines 4–7 (TM, pp. 293, 295, 297) TM, p. 296, Develop #7
Our Father	Let us pray with confidence to the Father in the words our Savior gave us.	At the Savior’s command and formed by the divine teaching, we dare to say...	Ch. 25	ST, p. 107, column 1, lines 9–10 (TM, pp. 303, 305)
Prayer after the Our Father	Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.	Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.	Ch. 25	TM, p. 304, Develop #7

<p>Prayer before Communion</p>	<p>Lord Jesus Christ, Son of the living God, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit your death brought life to the world. By your holy Body and Blood free me from all sins, and from every evil. Keep me faithful to your teaching, and never let me be parted from you.</p> <p>Lord Jesus Christ, with faith in your love and mercy I eat your Body and drink your Blood. Let it not bring me condemnation but health in mind and body.</p>	<p>Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.</p> <p>May the receiving of your Body and Blood, Lord Jesus Christ, not bring me to judgment and condemnation, but through your loving mercy be for me protection in mind and body and a healing remedy.</p>	<p>Ch. 25</p>	<p>TM, p. 305, Culture Box</p>
<p>Communion</p>	<p>Behold the Lamb of God, who takes away the sin of the world, happy are those who are called to his supper.</p> <p>Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.</p>	<p>Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.</p> <p>Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.</p>	<p>Ch. 25</p>	<p>ST, p. 108, column 1, lines 29–31 (<i>TM, pp. 303, 305, 307, 309</i>) TM, p. 306, Develop #2</p>
<p>Priest's reception of Communion</p>	<p>May the body of Christ bring me to everlasting life. May the blood of Christ bring me to everlasting life.</p>	<p>May the Body of Christ keep me safe for eternal life. May the Blood of Christ keep me safe for eternal life.</p>	<p>Ch. 25</p>	<p>TM, p. 306, Develop #3</p>

Priest's prayer as he purifies vessels	Lord, may I receive these gifts in purity of heart. May they bring me healing and strength, now and forever.	<i>What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be healing for eternity.</i>	Ch. 25	TM, p. 308, Develop #4
Dismissal	The Mass is ended, go in peace. Go in peace to love and serve the Lord	<i>Go forth</i> , the Mass is ended.	Ch. 25 Ch. 26	ST, p. 109, column 1, lines 7-8 <i>(TM, pp. 305, 307, 309)</i> TM, p. 308, Develop #7 TM, p. 323, Culture Box